



Plantas utilizadas por los quichuas de Ecuador

quichua ↔ español
DICCIONARIO

Omar Vacas Cruz
Hugo Navarrete
Consuelo Yáñez Cossío



**Plantas utilizadas por
los quichuas de Ecuador**

quichua ↔ español
DICCIONARIO

Omar Vacas Cruz
Hugo Navarrete
Consuelo Yáñez Cossío

Plantas utilizadas por los quichuas de Ecuador

quichua ↔ español
(DICCIONARIO)

 Centro de
Publicaciones
PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR

 Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

 HERBARIO
QCA
PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR

[Presentación](#)

[Riksichi](#)

[Introducción](#)

[Notas sobre la escritura y el sistema de escritura unificado del quichua](#)

[Shukniki kamu](#)

[kichua-ispañol](#)

[Yuyukuna yapari yachai](#)

[Yurakunapak shutikuna](#)

[Imapaklla kashkata](#)

[chikanchinkapak samirinakuna*](#)

[Kichua-ispañol](#)

[shimiyuk kamu](#)

[Segunda parte](#)

[español-quichua](#)

[Morfología botánica](#)

[Las plantas y su nominación](#)

[Tabla 1- Categorías de uso*](#)

[Diccionario](#)

[español-quichua](#)

[Kipa pankakuna](#)

[Anexos](#)

[Kipa panka 1: Aillupash – Jamupash](#)

[Anexo 1: Especies consideradas \(por familia botánica\)](#)

[Kipa panka 2 – Anexo 2](#)

[Rimantai kichua–ispañol](#)

[Léxico español–quichua](#)

[Mashkashkakamukuna](#)

[Bibliografía](#)

*Plantas utilizadas por los quichuas de Ecuador:
quichua ↔ español (DICCIONARIO)*

© 2022 versión digital.
© 2018 Herbario QCA de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador
© 2018 Omar Vacas Cruz, Hugo Navarrete & Consuelo Yáñez Cossío

Centro de Publicaciones
Av. 12 de Octubre 1076 y Robles
Apartado n° 17-01-2184
Telf: (593) (02) 299 17 00
publicacionespuce@puce.edu.ec

Pares revisores académicos
Luis Octavio Montaluza, PhD, Carrera de Educación intercultural bilingüe,
Universidad Politécnica Salesiana, Quito, Ecuador.

Esteban Baus Carrera, Mtr., Docente en la Facultad de Medicina,
Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE). Investigador Principal en el Centro de
Investigación para la Salud en América Latina (CISeAL), Quito, Ecuador.

Nelson A. Zabala, MD, MSc, PhD, Herbario de Botánica Económica del Ecuador-QUSF,
Universidad San Francisco de Quito (USFQ), Ecuador.

Asesoría idioma quichua: Arturo Muyulema, Docente de Literatura, Universidad de las
Artes, Guayaquil, Ecuador

Fotografías portada y guardas: Danilo Medina, Fotógrafo naturalista

Ilustraciones: Alicia Franco Campos, Adela Tobar

Edición, diseño y diagramación: María Dolores Villamar mariadoloresvillamar@me.com

Se sugiere citar esta obra de la siguiente manera:
Vacas Cruz, O., H. Navarrete & C. Yáñez Cossío. 2018. *Plantas utilizadas por los quichuas de
Ecuador: quichua ↔ español (DICCIONARIO)*. Herbario QCA/Pontificia Universidad Católica
del Ecuador, Quito.

Versión impresa, 2018.
Versión digital, 2022.

Ebook octubre 2022
ISBN: 978-9978-77-633-9

Presentación

Plantas utilizadas por los quichuas de Ecuador es un diccionario bilingüe quichua-español de especies empleadas en la vida diaria y hacen parte de la cultura de esta nacionalidad. Tal uso a lo largo de siglos hasta nuestros días muestra el estrecho vínculo, la armonía y el equilibrio que este pueblo ha desarrollado con la naturaleza.

La obra constituye una nueva edición, revisada y actualizada, del *Diccionario de plantas útiles del Ecuador: quichua-español, español-quichua*, publicado en 2012 por la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Esta edición aporta una minuciosa revisión de la parte medular de la obra, que ha llevado a realizar ajustes de presentación para un adecuado manejo y uso del diccionario. En este proceso se consideró necesario introducir los siguientes cambios:

- actualización a 2018 de los nombres científicos (taxones y familias botánicas) según la red Global Biodiversity Information Facility (GBIF), lo que determinó la reducción del número de especies de 1714 a 1683: en efecto, posteriores investigaciones han mostrado que algunas especies, que contaban con nombres comunes diferentes (ya sea en español o en quichua), correspondían en realidad a un mismo taxón;
- modificaciones en español de las categorías de uso de las plantas (ver tabla 1, en la página 215);
- utilización de nombres comunes binomiales en la sección español, como una interesante aproximación a la nomenclatura científica;
- dado que la división silábica en quichua no sigue las reglas del español, se optó por no realizar el corte de palabras en los textos en esa lengua (sección quichua-español).

Se incluye información de 1683 especies, 163 familias y 738 géneros. Las familias con mayor representación son: **Fabaceae** (102 especies), **Asteraceae** (85), **Melastomataceae** (74), **Rubiaceae** (71), **Araceae** (62) y **Solanaceae** (55); y los géneros, *Miconia* (35), *Piper* (26), *Inga* (25), *Solanum* (25), *Anthurium* (23), *Pouteria* (16), *Ficus* (15), *Passiflora* (13), *Philodendron* (13) y *Psychotria* (13).

En general, las familias y géneros mencionados son los más diversos e importantes tanto en Ecuador como en el mundo, de acuerdo al informe State of the World's Plants of Kew Royal Botanic Garden (2017).

Los usos tradicionales de las plantas van tomando cada vez más fuerza, ya que las nuevas generaciones sienten la necesidad de rescatar y revalorizar conocimientos ancestrales, en algunos casos olvidados, y que han promovido el Buen Vivir. Sin duda la enorme diversidad de especies de plantas que son objeto de infinidad de usos por parte del ser humano, demanda un esfuerzo importante de investigación, que debería llevar a generar políticas públicas en beneficio de la sociedad.

Finalmente, es importante señalar que la etnomedicina, presentada dentro de las categorías de usos medicinal y tóxico, es aplicada según la tradición quichua ecuatoriana, especialmente por *ayumas*, *pajuyuk* y *bancus*. No cuenta con respaldos farmacológicos ni toxicológicos experimentales que demuestren científicamente su validez en el tratamiento de las diversas afecciones y síntomas, y tampoco se han evaluado sus efectos secundarios que en ciertos casos pueden ser muy graves. No se recomienda usar la información de esta obra, como fuente de información para tratar enfermedades o dolencias.

Riksichi

Consuelo Yánez Cossío killkashka

Amauta yachai rurakkunaka paikunapak yachaikuna, taripaikuna rurashkataka killkashpami riksichinkuna. Chai killkakunataka paikunapura rakinakunkapakllami karka. Shinapash achka sinchi mana jamutana killkaikunami kan. Chai sami killkakunata mana yachak llakta rukakunaka mana jamutankunachu.

Pontificia Universidad Católica del Ecuador jatun yachai wasipi tiyan QCA K'iwatantai wasimi yachaikunapak mutsurishkakunata killkachun munarkakuna. Kai amautai yachaikunawanmi mama llakta yachai illak kuskakunaman chayashun munankuna. Kai llankaiwanka amautai yachaita mashkak runakunamanmi riksichishun ninkuna.

Yuyukuna taripaikunata masyurintaipi mana allichishkamantami Ecuador llakta yuyu kikin shutikuna mana wakichirirka. Amautai shutikunallawanmi achka yuyukunata riksinkuna. Shinallatak ispañul shimi shutikunallawanmi charinkuna. Wakin shutikunallatami kichua shimipi riksirin. Chashna kashpami shuk sami yuyullatatak tauka shutikunawan riksinkuna. Mana kashpaka shuk sami shutillawantak tauka sami yuyukunata riksinkuna.

Kai llankaika masyurintaipi churankapak achkata llankaimi kan. Chaipakka tauka yuyutantaikuna kimirishpa llankaimi kan. *Latin* shimi amauta shutikunata japishpami kichua shimi shutikunaman tikrachishka kan. Kichua shutimantami ispañul shimiman tikrachishka kan. Chashnami ishkantin shimipi sapan shuklla shutita churai usharkakuna.

Kai tukui yuyu tantaipika tauka sami yuyukuntami tarirkakuna. Chai sami ishkantin shimipi pantashkakuna taririrka. Chaimantami sapan “sami” yuyukunata shutichinata yuyarkakuna. Ispañul shimipika tauka kamukunapi shutikunata mashkashpami tarirkakuna. Kutin kichua shimipika shuti shimikunata wallpashpami llankarkakuna. Shutikunata wallp'ankapakka shuti sapikunata yaparikunawan tinkichi llankaitami paktachirkakuna.

Kichua shimitaka tauka watakunata rimashpallami wakichimunkuna. Chaimantami yuyukunapak shutikunataka kunkashpa, pantashpa

katimurka. Yuyu samikunatapash chashllatakmi pantashpa katikurkakuna. Ñaupá taripaikunapika rimashpalla kausan llaktakunapak shimikunataka mana japirkakunachu. Kai shimiyuk kamupika amaútaí yachaikunata riksichishpa katina yuyaiwanmi rurashka kan.

Kai kamupika ispañul shimi shutikunata ispañul shimillapitak ima kashkata willashkami kan. Kutin kichua shimi shutikunata kichua shimipi willashkami tiyan. Puchukaipika taripashka tukui kamukunapak shutichishkawanmi tukurin.

PUCE yuyutantai wasika kallari kamutami killkan. Kai sami llankaiwan amaútaí yachaikunata tukui runakunaman riksichinkapakmi kan. Kai sami llankaitaka shuktak amaútaí llankak tantarikunapash yuyanatami charinkuna. Kai sami llankaika achka pachakunatami unaiyarka.

Corporación Educativa Macac tantari yanapakkunawanmi kai kamu llankaita paktachirkakuna. Kai llankaipika yuyu sami shutikunata mashkai, ispañul shimipi kichua shimipipash wiñachishka, kamu killkai warawai allichimi kan.

Introducción

Consuelo Yáñez Cossío

Ha sido tradición de la comunidad científica en general escribir sobre el resultado de sus estudios e investigaciones para difusión entre los miembros de su gremio, manteniendo un estilo hermético de difícil comprensión para un público no especializado.

El Herbario QCA de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador desarrolla desde hace algunos años un trabajo inspirado en la necesidad de acercarse de manera pedagógica a sectores del país que puedan estar interesados en conocer trabajos científicos, procurando de este modo una mayor difusión de la ciencia.

Varios estudios realizados sobre las plantas útiles de Ecuador reportan los nombres comunes de las especies que utiliza la población. Sin embargo, al compilar esta información, se constata que existen varios nombres comunes para una misma especie tanto en español como en algunas lenguas indígenas, el quichua en particular. Así, en esta lengua, una especie puede tener distintos nombres comunes dependiendo de la localidad, o varias especies relacionadas pueden ser designadas con un mismo nombre común. Esto no debe considerarse como un error sino que es parte de la riqueza cultural de la nacionalidad quichua y sus diferentes pueblos.

Este trabajo representa un esfuerzo más de sistematización de información proveniente de diversas fuentes como herbarios y publicaciones relevantes. El eje de la organización de la información recopilada para cada especie fueron los nombres científicos que se correlacionaron con los de la lengua quichua y estos a su vez con el español a fin de obtener el registro único para cada especie con un solo nombre en cada lengua.

Dado que se encontraron especies con nombres que mantenían inconsistencias lingüísticas en una de las dos lenguas —o en ambas—, se procedió a “nominarlas”. En el caso del español, se trabajó en la identificación de posibles nombres partiendo de diversas fuentes bibliográficas, mientras que para el quichua, fue preciso recurrir a un proceso de creación de palabras respetando la estructura morfosemántica de

la lengua.

Hay que anotar que la lengua quichua ha mantenido una tradición oral, por lo que los nombres asignados a las plantas en un lugar fueron pasando a otro sin verificar la especie a la que hacían referencia. Este hecho, característico de las sociedades orales, no había sido considerado en anteriores trabajos de investigación, por lo que el presente diccionario representa un aporte significativo que debe tenerse en cuenta para efectos de difusión de la ciencia, en especial en la etnobotánica.

La presente obra contiene una primera sección con textos introductorios en quichua y el diccionario quichua-español, y una segunda parte con textos en español y el diccionario español-quichua. En ambas secciones se describen los usos de cada especie en la lengua correspondiente. Como anexos se presentan: por una parte, una lista de las especies consideradas, ordenadas por familia botánica, con indicación del nombre científico de cada una y de sus nombres en español y quichua; y, por otra, un léxico quichua-español y español-quichua. Se concluye con una bibliografía general.

Cabe recalcar que es la primera vez que el Herbario QCA hace un intento de este tipo como contribución a la difusión científica, empeño que debería ser emulado por otros sectores científicos. La tarea emprendida ha llevado un tiempo considerable con el esfuerzo y dedicación de investigadores del Herbario QCA, de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB) para la revisión de la escritura estandarizada de la lengua quichua y de la Corporación Educativa Macac, para los trabajos de nominación de especies en español y quichua, creación de palabras en quichua e interpretación de textos a esta lengua.

Nuestro reconocimiento a los doctores Lucía de la Torre, Priscilla Muriel, Manuel J. Macía y Henrik Balslev, editores de la *Enciclopedia de las Plantas Útiles del Ecuador* por ceder la información de los usos y nombres comunes en quichua y español de las plantas útiles, que sirvió de base para la realización de este diccionario.

Notas sobre la escritura y el sistema de escritura unificado del quichua

Luis Montaluisa Chasiqiza

La escritura de un idioma es todo intento convencional de representar ideas por medio de signos escritos, como pinturas, diseños, ideogramas, logogramas, alfabetos, etc. Cuando es una representación directa de los pensamientos mediante signos no verbales como los mencionados, es una escritura **ideográfica** y cuando lo que se representa son sonidos, se trata de una escritura **fonética**. Varias escrituras fonéticas comenzaron como escrituras **silábicas**, pues cada signo representaba una sílaba. Más tarde, en algunos lugares, se reparó en que las palabras están conformadas por unidades más pequeñas que las sílabas: los fonemas. Entonces a cada uno se le atribuyó una letra, naciendo así la escritura **alfabética**. Esta también podría llamarse **fonológica**, pues únicamente representa los sonidos que han alcanzado la categoría de fonemas.

Las escrituras ideográficas son representaciones directas de los pensamientos y pueden llegar a tener hasta cuarenta mil signos. Surgieron de las pinturas y entre ellas se encuentran la del japonés o nihongo llamada *kanji*, y la del chino. En las escrituras fonéticas en cambio se realiza una doble abstracción: los pensamientos son representados por sonidos y estos a su vez por signos escritos. Esta escritura surgió hace alrededor de cuatro mil años y en la de tipo silábico, cada signo representa una sílaba. Es el caso de las denominadas *hiragana* y *katakana* del japonés, y cada una tiene más de sesenta signos.

Posteriormente surgieron las escrituras fonéticas de tipo alfabético, basadas, como su nombre lo indica, en un alfabeto, y en las que se utilizan pocos signos. Hace más de tres mil años las lenguas europeas adoptaron rápidamente este sistema para el que se necesitan apenas entre quince y cincuenta signos.

Antes de la invasión europea, las lenguas indígenas tenían escrituras fundamentalmente pictográficas e ideográficas, pero los religiosos que

emprendieron la escritura de gramáticas y diccionarios para nuestras lenguas optaron por emplear el alfabeto, siguiendo los patrones ortográficos de las lenguas europeas como el castellano. Así se introdujeron los símbolos **c** y **qu** para el fonema /k/, **c** y **s** para el fonema /s/, etc. El hecho de tener dos o más letras para representar al mismo fonema es una de las causas de las faltas ortográficas.

Por otra parte, en todas las lenguas existen dialectos, que son variaciones en la forma de hablar y de pronunciar las palabras. Con la finalidad de usar la lengua por escrito, se torna necesario contar con un **sistema de escritura unificado** para todos los dialectos. En Ecuador, la estandarización del quichua escrito comenzó a fines de la década de 1970. Consuelo Yánez Cossío presentó entonces una propuesta científica para dicha estandarización. Estudió los fonemas del quichua y sus variaciones (alófonos) y planteó un alfabeto que permitía unificar la escritura de esta lengua, además de la adopción de la **k** y la **w**. Posteriormente, en 1980 se realizó una reunión de líderes con este objetivo, acordándose entonces unificar la escritura pero sin la **k** y ni la **w**. Luego en 1997, después de haber capacitado en lingüística a muchos líderes y educadores, tuvo lugar una reunión de técnicos de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB) quienes retomaron el proceso y se reestableció el uso de la **k** y **w** para la escritura.

En el caso del quichua ecuatoriano existen los siguientes fonemas:

- vocales: /a/, /i/, /u/.
- semiconsonantes: /w/, /y/.
- consonantes: /p/, /t/, /ch/, /k/, /s/, /sh/, /h/, /m/, /n/, /ñ/, /l/, /ll/, /r/.

Para los dialectos de la Sierra centro y sur ecuatoriana, también se pueden considerar las aspiradas: p^h , t^h , ch^h , k^h . Existen además los fonemas /ts/, /zh/, /z/, etc., para las palabras provenientes de lenguas prequichuas, dependiendo de los dialectos.

Como la escritura de un idioma es algo convencional, puede haber discrepancias respecto de ella. En Ecuador, la unificación de la escritura ha tenido aceptación por parte de la población, pero existen desacuerdos en relación con la escritura. Uno de ellos se refiere a la representación de los diptongos, para la cual existen dos posiciones.

Hay lingüistas que prefieren representar los diptongos con los signos de

las vocales al final de la sílaba. Ejemplos:

<i>chai</i>	ese
<i>kuika</i>	lombriz
<i>asua</i>	chicha
<i>tamia</i>	lluvia

Otros han optado por utilizar el signo de una semiconsonante para la primera o segunda vocal del diptongo —lo que se alinea con la práctica en Perú y Bolivia—. Ejemplos:

<i>chay</i>	ese
<i>kuyka/kwica</i>	lombriz
<i>aswa</i>	chicha
<i>tamya</i>	lluvia

Ambas formas de escribir tienen sus argumentos y contrargumentos. La DINEIB ha adoptado la segunda desde el 23 de julio de 1998 (Encuentro de Tabacundo), pero esto no significa que la primera sea errónea.

Otra discrepancia concierne el signo a utilizarse para representar el fonema /x/. La DINEIB ha optado por emplear la grafía ‘h’, al igual que se hace en Perú y Bolivia, en tanto que algunos prefieren la grafía ‘j’ (*jatun* o *hatun* = grande).

En el presente diccionario los autores han preferido mantener la representación de los diptongos con las grafías de las vocales y la representación del fonema /x/ con el signo ‘j’. Es de aspirar a que a futuro se vaya unificando el sistema de escritura.

Más allá de la polémica teórica a nivel de lingüistas, lo importante es que haya material escrito en quichua. Lo único que hay que cuidar es que en cada documento se mantenga consistentemente cualquiera de las modalidades adoptadas.

En vista de que en los textos en quichua del diccionario aparecen muchos neologismos contruidos por los autores para designar conceptos que no existen en esa lengua, se sugiere que el lector consulte en el anexo 2 (p. 433) el significado de estos términos.

Octubre de 2018

Shukniki kamu kichua-ispañul

Yuyukuna yapari yachai

Omar Vacas Cruz killkashka

Riksichi

Tauka patsak watakunatami yuyuyachak, siñai yachak runakuna yuyurakuna jawa llankashpa katimunkuna. Yuyurakunata tantachishpa, akllashpa, shutikunata mashkashpami llankamunkuna. Shutikunapimi achka pantaita tarirkakuna. Shuk yuyullatatak tauka shutikunawan riksishkatami tarirkakuna.

Carlos Linneo Suecia llaktamanta yuyukuna yachak runami 1707–1778 watakunapi achka sinchi llankaita rurarka. Ñaupaman llankai rurashkakunata allichinatami yuyarirka. Chai llankaika kausaiyukkunapak akllaimi karka. Chai llankaipimi warintipi, samipipash akllai usharka. Chashnallatakmi kimsa mallkunyaipi churarka. Chaikunaka wiwa mallkunyai, yuyumallkunyai, kuyanchimallkuyaimi tukurka. Chai mallkunapipash samikuna, warinti, aillukunapimi akllarkakuna.

K'ipaka Charles-Marie de La Condamine (1701–1774), Alexander von Humboldt (1769–1859), Aimé Bonpland (1773–1858), Charles Darwin (1809–1882), Ricardo Spruce (1817–1893) jatun siñai yachak runakunami Abya Yala llaktakunapi tauka sami yuyurakunata taripashpa riksirka. Chai tarishka yuyukunataka allimantami akllashpa katirka.

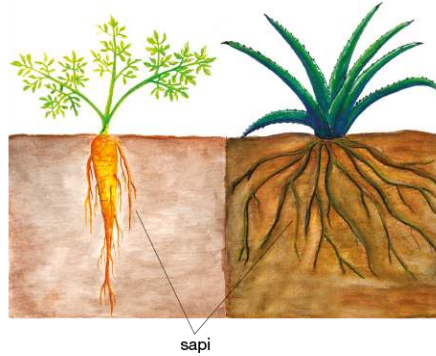
Kai llankaita alli jamutankapakka “yuyurakunapak yapari” nishpami shutichirkakuna. Yachaikunapi alli jamutashpa alli yachai ushachunmi kai shutiwan riksinchik.

Shinallatak ispañul shimimanta yuyaikunata, shutikunata kichua shimiman tikrachi llankaipashmi kan. Amautai yuyaikunata jawalla riksichina yuyaiwanmi kan. Kaika kichua shimipi achka yuyu shutikuna tiyashkamantami jawalla rikurirka.

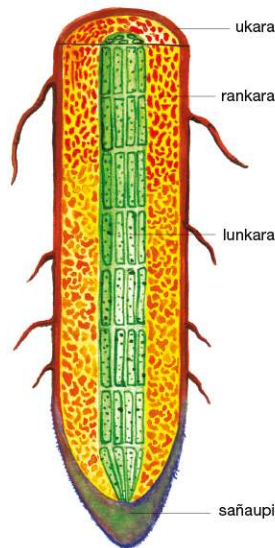
Sapi

Sapika yuyurakunapak imanrinmi kan. Kaspi urinmanmi wiñan. Sapika yuyurata chariryakmi kan. Yakuta, pankuikunatami tsunkashpa yanapan.

Panpamanta zantakta japishpa, pankuikunata wakichishpami karan. Chaitaka jikama, makamapimi rikui ushanchik.



Muyu mallkimushpaka wiñakun sapimi jata karata llikin. Chaimantami tiksi sapi tukunkapak utkashpa suniyan. Chai tiksi sapimi allpapi panparishpa katin. K'ipami uchilla, ñañulla mushuk sapikuna wiñan. Tiksan yurakunapika yura kaspi chakipi shuktak ñañulla sapikuna wiñashpami tiksi sapipak ranti sakirinkuna. Sapika chusku pakminkunapi wallparishkami kan. Sapi ñaupapika sisawaku shuti pakminmi tiyan. Kutin ukara shuti pakminka tukui sapipimi tiyan. Muyuikara, shuti pakminkunapash tukui sapillapitakmi kan. Kai ishkaimi sapikuna, yuyura wiñachun yanapankuna.



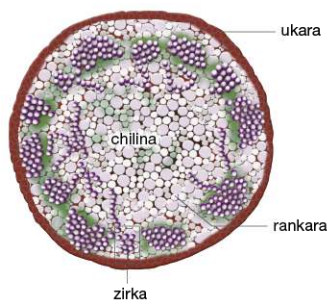
Wakin yuyurakunaka suni sapiyukmi kan. Sapikunaka kaspipi, kallmakunapimi wiñan. Sapikunaka yuyurata charirayankapak, pankuita, wairata, panpamanta japinkapakmi mutsurin.

Zantak, yunka sacha yuyarunaka kanlla sapikunayukmi kan. Chaikunaka

kulluyashkakunami rikurin. Chai sami sapikunaka yurakuna tsiklla wiñashpa, ama wishtuyachunmi yanapankuna. Yakusapa allpapi sachakunapika panpamanta llukshirishka sapikunami tiyan. Chai sami sapikunaka yurakunaman wairata kushpami yanapankuna.

Allpamanta kanchaman sapikunaka shuktak yurakunapi wayurishpami wiñankuna. Shinapash wayurishka yurakunataka pankuita mana kichunkunachu. Wakinpika intimantami pankuita tarinkuna. Wakinpika zantsaktami tsunkashpa yanapankuna. Kutin lumu sapi shina kutanpankuita wasichinkapakmi mutsurin.

Kaspirakuna



Kaspika yuyurakunapak inmarinkunami kan. Sapimanta wichimanmi wiñan. Kallmakuna, p'ankakuna, sisakuna, kapukunatami charirayan. P'ankakunaman, sapikunamanmi pankuikunata rakin. Kaspika sapi shinallatakmi kastiñikunawan kururyan. Chai kastiñikunami kaspi, p'anka, sisakunapash tukun. Kaspi mukupika mallkinkunami wiñan. Chai mallkinkunami kallmakuna tukun.

Kaspika chusku sami awaikunawan wallparishkami kan. Chaikunaka jawakara, janpa, ñutku, ankukunami kan. Chaikunami yuyuraman pankuita apankuna. Jawakaraka jutkuyashkami kan. Wirasapa jatayuk kashpami yuyura yakuta charirayashpa mana kacharin. Shinallatak miyuisamai llukshichun sakin. Najasmai yuyura ukupi pikuchun churan. Janpa, mallkinka kaspitami charirayan. Wakinpika intimana sinchita chaskishpa pankuita ruran. Kaspi ankukunaka yaku, kuyanchi, mishkikunatami tukui yuraman apankuna.

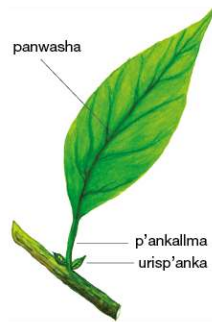
Wakin kaspikunaka allpa ukupimi wiñankuna. Wakin kaspikunaka allpa jawamanmi wiñankuna. Llurikunapak, kiwakunapak kaspikunami panpa ukupi kan. Papa muru shina kaspika raku allichirishkami kan. Panpa

ukupimi wiñan. Panpa ukupimi pankuita wakichishpa pukun.

Kaspikunaka k'iwa shina, yanta shinami kan. Kiwa shina kaspikunaka amuk, wailla, ñañullakunami kan. Yanta shina kaspikunaka raku, kara pachallishkami kan. Kaktu shina wailla kaspikunaka achka yakutami wakichishpa charinkuna.

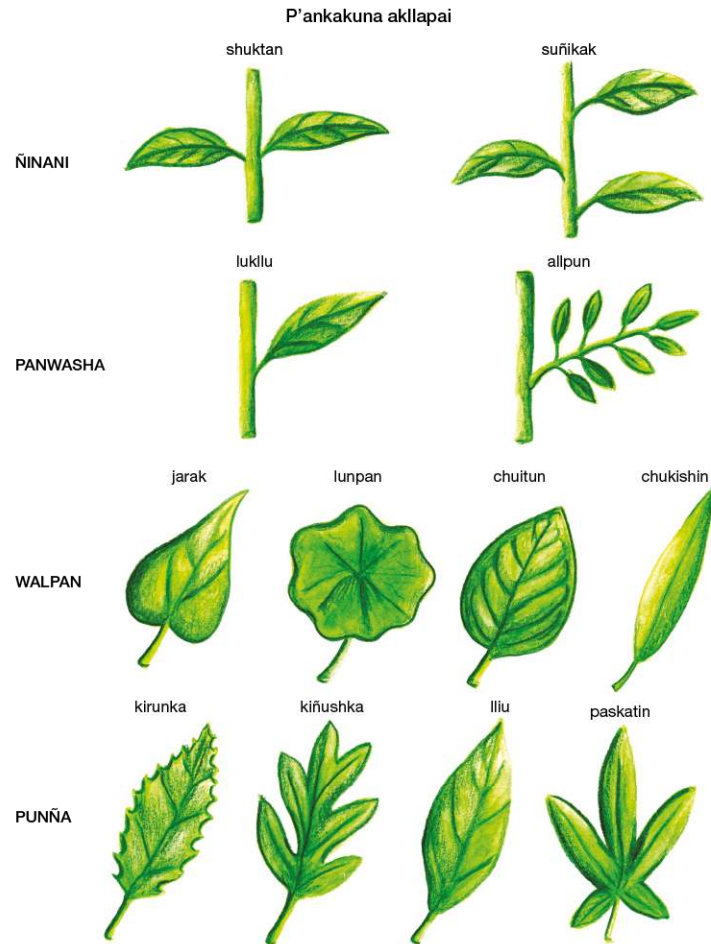
Wakin yuyura kaspikunaka uchillakunami kan. Sisakunaka ñaupi tukurinpimi wallparinkuna. Wakin yuyura kaspikunaka yana chawar shina sunikunami kan. Puchukaipika uwa shina kurku kaspikunami kan. Chai kurkutami zarsillu nishpa riksinkuna.

P'ankakuna



P'ankakunaka chikan wallpakunami tiyan. Jatunkuna uchillakunami kan. P'ankakunapurami jasmaita karanakunkuna, kaupujasmai (CO₂), jasmaitami japichin. *Fotosíntesis* shuti mikuita intimanta rupaita chaskishpami pankuita wallpan. Chai pankuitami anku linchikunata kachan.

Yuyurakuna, kallanpakuna, tukakunaka mana p'ankayukchu kan. Likuputiu shuti yuyurakunaka uchilla p'ankakunayukmi kan. Kutin llurikuna, sisayuk yuyurakunaka jatun p'ankakunayukmi kan.



P'ankakunaka kimsa tiksikunawanmi wallparinkuna. Chaikunaka urisp'anka p'ankallma, panwasha shutikunami kan. Kai shutikunataka yuyu yachaipimi riksinkuna.

P'ankakunaka tauka sami wallpakuna, jatun uchillakunami tiyan. Mai kuskapi kausashpapash chikankunami rikurin. Wakinka chinpurakuna, wakinka katinakushkami tiyankuna. P'ankakunaka sapallakuna, mana kashpaka tantarishkakunami kausankuna.

P'ankakunaka watapi wakin pachakunapimi urmankuna. Yunka sacha yurakuna shina yuyurakunaka achka pachakunatami p'ankayuk kausankuna. Wakin p'ankakunaka yuyura ña wañushka kakpipash chaillapitakmi katinkuna.

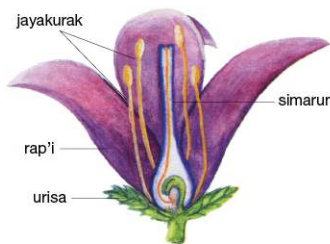
Sinyaikunaka tukui p'anka suni patak kuskakunapimi taririn. Chikan wallpakunami kan. Sapan yuyura samikunapimi chikan rikurin. P'anka

wallpakunapash chikan sami yuyurakunapimi chikan rikurin. Wakinka shunku shina, wachi shina, kimsa pallkayuk, muyui shina wallpakunami tiyan. Manyakunapash kuchun shina kiruyuk, makiyuk shinami kan.

Allpasiñaipika raku, ñaño, llampu, shakra p'ankakunami tiyan. Shinallatak llampu, raku, sinchi, amuk, aichasapa, kashayuk, lluchu p'ankakunami tiyan. Tsuntita pukuchinkapak allichirishka wallpaikunayukmi kan. Chai wallpaikunaka p'ankakunapak tiksipimi tiyan.

Wakin yuyurakunapika allichirishkakunami kan. Chashna kashpami pankui ushankuna. Shinallatak ima wakllichimantapash mitsari ushankuna. Aichamikuk yuyurakunapash jatun, uchillakunami tiyan. Chai sami yuyurakunaka palamakukunatami mikunkuna. Wakin yuyurakunaka kaktukuna shina kashakunawanmi wallparinkuna. Kutin yakupi kausan yuyurakunapak p'ankakunaka jawalla sanpakunami kan.

Sisakuna



Wakin yurakunapika sapalla sisami tiyan. Kutin shuktak yuyurakunapika tauka tantarishka sisakunami tiyarin. Chaikunaka jawalla, mana kashpaka mana jawalla sisakunapimi rakirinkuna. Jawalla sisakunaka sapan kallmapi shukllami tukun. Mana jawalla sisakunaka taukakuna tantarishkami sapan kallmakunapi tiyarinkuna.

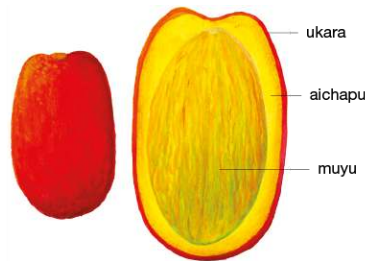
Sisakunaka palamakukunatami kayankuna. Palamakukunataka shuktak sisakunaman sisajakuta apashpa yanapachunmi kayankuna. Chai sisajakuka sisa ukupimi tiyarin. Chaimi muyukuna tukushpa p'ukun. Kunipira shuti yuyurakunaka k'ari warmi sisakunayukmi kan. K'ari sikakunaka killu palikunawan wallparishkami kan.

Chaikunaka uchilla chiwilla shinami rikurinkuna. Palikunapimi sisajaku p'ukun. Chai sisajakutami waira mana kashpaka palamakukuna apashpa warmi sisapi churankuna. Kallanpakuna, tukakuna shina sisa illak yuyurakunaka sisaripunwanmi mirarinkuna.

Tauka sami sisakunami tiyan. K'ari, warmi inmarinkunayuk sisakunaka allichirishka sisa nishkami kan. K'aripash chikan, warmipash chikan sisakunataka nalliyashka sisakuna nishpami shutichinkuna.

Sisakunaka mirarik mallkinkunami kan. Chusku pakminkunayukmi kan. Chaikunaka sipalu, pitalu, istamri, pistilu shutiwanmi riksinkuna. Chai pakminkunaka sapi tiksipimi tiyankuna. Chai pakminkuna tiyana kuskataka chaskin nishpami shutichirkakuna.

Kapukuna, muyukunapash



Sisajakukunata ña churashka k'ipaka walunmi ña chichurishpa sakirin. Chai chichurishka walunpimi kausariyai, llullu muyukuna wiñashpa katin. Llullu muyu awaikunami kapu tukunkapak wiñashpa katinkuna. Kapukunaka kimsa sami awaikunayukmi kan. Jawallaman tiyan jatanka ipidirmis shutimi kan. Chai awaimi mikunkapak kapu kan. Muyuka sinchi, raku jatanwan killpashkami kan. Chai muyumi shuktak mushuk yuyurakuna mirarinkapak kan.

Tauka sami kapukunami tiyan. Shuk mana kashpaka tauka chakñakunamanta wiñarishkapimi rikurin. Shinallatak shuklla, mana kashpaka tauka awaikunamanta wacharishka kashpami chikan wallpakuna tukun.

Muyuka kausariyai ña p'ukushpa sinchiyashkami kan. Muyupika mikui awai muyurishka, wakinka lluchullami sakirin. Shinallatak wakinka jatun, wakinka uchillakunami tukunkuna. Muyuka shuktak mushuk yuyurapak sapi wiñachun kausariyayukmi kan.

Kausariyaika yakuta tsunkashpami p'unkishpa muyu karata llikin. Sapimi kallariyakmin wiñai kallarín. Sapi ña wiñashpami allpa panpamanta yakuta, kuyanchinkunatapash tsunkan. Tsunkashka yakuka llullu kaspi kastiñukunamanmi wichiyan. Chaimi kaspika wiñashpa panpa jawaman llukshin.

Muyuiyuk yuyurakunaka ishkai tantanikunapimi rakirin. Shuk tantaika sisayukkunami kan. Shuktak tantaika sisa illakkunami kan. Sisayuk tantani yuyurakunami allpa mamapi juntarishkakuna taririn.

Yurakunapak shutikuna

Consuelo Yánez Cossío killkashka

*Apunchikmanta willai, Génesis, kamupika
allpata, wiwakunata yuyukunata, yurakunata, pawawikunata,
Pachakamak wallpashkatami willan. Wallpashka k'ipami shutikunata
churachun runaman kurka. Runaka sapan tiyashkamunatami kikin shutipi
churarka. Shinapash Adan runaka kai llankaipak yanapaita mana tarirkachu.
(Génesis)*

Kallari willai

Ecuador llakta, Pontificia Universidad Católica Kausai yachai wasimi kai llaktakunapi tiyashka arina yuyurakunapak shutikunata riksichina yuyaiwan llankarkakuna. Yuyurura shutikunaka ñukanchik kichua llakta tauka suyukunamantami kan. Sapan suyukunapi imapaklla mutsuhskata riksishpami rakirkakuna. Chaipakka quichua aillullaktakunapimi sapan yuyukunapak shutikunata taripashpa tantachirkakuna. Kichua llaktakunapika ashalla yuyurakunapak shutikunallatami ispañul shutikunawan riksirkakuna. Tauka sami yuyurakunami kichua shutikunapi tiyan.

Kichua llaktakunapi tarishka wakin yuyukunapak shutikunaka ispañul shimipi mana rikurinchu. Kutin wakin yuyukunapak shutikunaka kichua shimipi mana rikurinchu. Chaimantami sapan mutsuikunapi kichuaman, ispañulman tikrachishka mushuk shimikuna rikurin. Kai kamu ishkai shimipura kichua-ispañul yachaipak rurashka kashkamantami chashna rurarirka. Chaiwanmi amautai yachaikunata wallpashpa katichun munankuna.

Kai llankaika amautai ruraimi kan. Kichua aillu llaktakunapi tiyashka waranka kanchis patsak shutikunata tantachishpami shutichi kamaita rurarkakuna. Chashnami ispañul shimipi tiyak shutikunatapash kikin shimipi churashpa katirkakuna.

Rimashkalla shimi

Ima tiyashkakunata, yuyaikunata shutichinaka wallpaimi kan. Kai llankaitaka runakunapak yuyashaillami rurai ushan. Sapan shutikunata imapak mutsurishkata rikshishpami churankuna. Runakuna imapak mutsurishkata mana yarishpaka ima shutichinata mana yuyankunachu. Tukui sami shimikuna mana tukui yuyaikunapak, tukui ima tiyashkakunapak shutikunayuk kanchu.

Killkaika mana yachan llaktakunapi yachaikunataka taitakuna wawakunaman rimashpallami yachachinkuna. Shuk sami shimita rimak llaktakunallapimi tukui yachaikunata chaski ushankuna. Shuktak shimi riman llaktakunapika mana tukui yachaikunata chaski ushankunachu.

Willaita kuk runa ima yachachishkata willaita chaskik runa alli jamutachunka kikin shimita rimakkunami kana. Yachaikunata willak runakunawan apanakushpa kausak runakunallami tukui yachaita jamutai ushan. Chikan sami shimi rimak runakuna willanakushpaka imatapash pantashpami chaskinkuna. Chaimantami ima yachaikunapash mana pakta chayashpa mushukyashka chayan. Kai sami pantaikunaka killkak wakin runakunapipash chashnallatakmi tukun. Chaika rimashka shina yuyaiwan killkarpimi chashna tukun.

Allpasiñaipi tiyashkakunata shutikunapi riksinaka unai yachaikunami kan. Chai llankaika alli rikuna, ima kashkata, imashina kashkata riksin, imapak alli kashkata jamutana, taripanami kan. Chai tukuita riksishpa, yachashpami ña shutita kui ushankuna. Shutichishpaka shuktak shimita rimak runakunawanmi karanakui tukunka. Chashnami kikin sapalla yachaimantaka tukui runakuna yachachun kachankuna.

Kichua rimak runakuna yuyurakunapak, wiwakunapak shutikunataka ashallatami charinkuna. Tauka pantaikunami tiyan. Ashtawanka shutikunata imapaklla mutsuipimi pantaikuna tiyan. Wakin llakta runakunallami yachaikunata kikin shimipi wawakunaman riksichishpa katinkuna. Shinapash yachaikunataka pantashpami willankuna. Rimashpalla willashka kashkamantami chinkarishpa katikun. Ama chinkarichunka tukui shimikunapi killkashpami katina.

Tauka riksishka shutikuna

Punasuyu, Antisuyu chikan kуска kichua llaktakunapura tupanakuika ashallami tiyan. Chaika sapan suyu llaktakuna karupi kashkamantami kan.

Karu kashkamantami imatapash mana willanakui ushankuna. Shinallatak karu aillu llaktakunapika amautai yachaikunapashmi illan. Killkashka kamukuna illashkamantapashmi yachaikunaka chinkarishpa katikun. Killkashka yachaikuna tiyashpami shimi rimaitapash riksichishpa, yachaikunatapash riksichishpa katinman karka.

Amautaikunapi, wiwakunapak kausai yachaipi, yuyurakunapak kausai yachaipika, sapan kuskakunapimi aillukuna yachachishka shutikunawan riksinkuna. Shinallatak aillullaktakunapi yachashka shutikunawanmi charinkuna. Kikin kuska shutikunawanmi kayashpa kausankuna. Chashnami shuk kuskamanta shuktak kuskaman shutikunata karanakushpa riksinarurkakuna. Chai samikunallatak k'ari warmi nishpa, tullpukunapi yurak, yana nishpa, chiri kunuk nishpa shutichirkakuna. Chaimantami wakin llaktakunapika chaillatak shutikunawan riksinkuna.

Kaika mana yachai illashka yuyaichu kan. Ashtawanpash runakuna imapak mutsurishka yuyaiwan shutichishkami kan. Tanipi, kapu p'ukuchipi, wasichinkapak, churarina ruraipak, shuktakkunapakpash imapaklla mutsurishkatami riksishpa shutichirkakuna.

Yuyurakuna, wiwakuna chikan sami kashka yachaika mana imashina kashkata ñawiwana rikushkallachu kan. Ashtawanpash aillu llaktakunapi imapaklla alli kashka yachaiwanmi chikanchirkakuna. Aillu llaktakunapi tukui yachaikunata alli riksishpa katinkapakka alli jillaikunayuk yachai waikunami mutsurin.

Amautai shutikunamanta sapsi shutikunakama

Latin shimi rimaipika 1800 amauta shutikunami taririn. Chai tukui shuti unanchakunatami kichua shimipi churashka kan. Shinallatak kichua-ispañul shimipi, ispañul sapalla shimipipashmi riksichishka tiyakun. Chai llankaiwanka yuyura amauta yachaikunata jawallayachinkapakmi kan. Kai yachaikunataka kichua shimita rimak runakuna amautai yachaiman chayachunmi yanapan. Shinallatak ispañul shimi rimak kunamanpash yachaikunata riksichinkapakmi kan.

Ashtawanka kimsantin shimi shuti unanchakunata churashka yachaimi kan. Chaika *latin*-kichua-ispañul shimipi yachai ushaimi chayamun. Kaipika *latin* shimi unanchakuna yachaimanmi chayachin. Ispañul shimipi tiyashka yuyura sami shutikunata riksishpa kichua shimipi tiyan sami shutikunawan

chinpapurashpa riksinkapakmi kan. Chaimantaka sapan sami shutikunata riksishpa chikanchishpa akllanamanmi pushan. Chai yachaiwanmi chikan imapaklla mutsurishka sami yuyurakuna kashka yacharin.

Kai llankaika tukui shuktak yuyura yachai killkaikunawan, internetpi tiyan yachaikunawanpash chinpapurashkami kan. Shinallatak kichua shimi killkashka kamukunamantapash japishka shimikunawanmi killakarirka. Shinallatak kichua shimiyuk p'ankakunapi taripashpa japishka shimukunawan, wakinka wallpashka mushuk shimikunami kan.

Shuk shutika shuk unanchaimi kan. Sapan unanchaikunami ima tiyashkakuna, yuyashkakunata shutichin. Chaimi amautai llankai tukun. Sapan yuyurakunapi imalla tiyashkata shutichishka yachaimi amautai kan. Chashna imapash kikin shutiyuk kashpami pantai mana tiyanka.

Kai sami llankaika shimi yachaiwan taripashkami kan. Sapan tiyashkakunapak unanchaiwanmi yachachin. Runakunapak yuyaipi ima riksishkakunatami imapak kashkata yachachin.

Yuyaikuna, shimikuna

Runakuna chikan karuyashka kausashpaka imapipash mana kururyankunachu. Yachaitapash mana allkachinkunachu. Chashna kashpaka mushuk shimikuna wallpanata mana yuyankunachu. Ima sami yachaikunatapash mana wallpai ushankunachu.

Shuk shimipak rimai yuyaikunataka sinchiyachishpami katina. Chaipakka amautai mushuk shimikuna wallpashpami katina. Shinapash wallpashka shimikunaka imapash kashka unanchaimi kana. Shimi wallpaika mana rimaita juntachinkapakllachu kana. Alli kashka yachai yuyaikunata ashtawan charinkapakmi kan.

Tukui runakunapak yuyaikunapimi shuyukuna tiyan. Shinapash chaika mana rimashka shina shutiyukchu kan. Shimi rimailapimi shutikunata churai ushanchik. Shimi rimashka shutikunaka ima tiyashka unanchaikunawan chinpapurashkami kana. Chashna kashpallami tukui unanchaikuna kikin shutiyuk tukun.

Shuk shimimanta shuktak shimiman tikrachinaka sapan ima sami shimi kashkata riksiniami kan. Sapan shimikunami kikin sami rimaiyukkuna kan. Sapan shimikunami kikin unanchaikunata charinkuna. Chaimantami chikankuna kashka riksirin. Sapan shimikunami kikin wallpakausaipak kan.

Shimikunaka shuk shutillawan tauka ima tiyashkakunatami
riksichinkuna. Chaimantami imapaklla kashkata akllana tukun. Sapan ima
tiyashkakunami kikin shutiyuk kana. Kallaripika ima kashkata riksina.
K'ipaka shuk llakta runakuna imapaklla mutsushkatami riksina. Wakinpika
kichua shimipi kunkashka shimikunata tikrachishpa killkanami tukun.
Wakintaka mushuk shimikunata wallpashpami riksichina tukun.

Imapaklla kashkata chikanchinkapak samirinakuna*

Samirina	Saiwarichishka
Allpasiñai	Wakin yuyurakunaka allpata wanuchinkapakmi alli kan.
Inpuk	Mishki churak chuspikuna, inpukuna mikuna, tsunkana kiwakuna.
Janpi	Llantukunata rurankapak, wairata jarkankapakpash allimi kan. Unkushka runakunata allichinkapak yuyurakuna. Kai kamupi tiyak janpi yuyurakunataka alli rikushpami japina. Yachakkunata tapushpami japina.
K'aipu	Nina lunyachina kaspikunata rurankapak yurakuna. Yantata rurana kak yura shutitaka mana churanchikchu. Yantataka maikan yuyurakunamantapash ruranallami kan.
Llukpi	Wasita, chakata, sumak rurai, llankaikunatapash rurankapak yuyurakuna.
Manti	Mishki mikunakunata, upianakunata sumakyachinkapak.
Miyui	Challuakunata japinkapak, wiwakunata wañuchinkapak yuyurakuna.
Natullukwakunapak pankui	Wakin wiwakunataka uchilla tullu illak wiwakunapak pankuimi kan. Katsukuna, kuchinillakuna shina.
Runakunapak pankui	Mikuna yuyurakuna, up'anakunata rurana yuyurakuna.
Tullukwakunapak pankui	Sachapi, wasipi kausak tullukwakunapak pankui. Kai wiwakunataka runakunami mikunkapak japinkuna. Wakin k'iwakunaka wiwakunata wañuchinkapakmi mutsurin.

Samirina	Saiwarichishka
Wallpasai	Mana mikuna, mana janpina yuyurakuna. Wakin yuyurakunataka p'ichankunata rurankapak, millai wairashkata alliyachinkapak mutsunkuna.
* Cook (1995)	